

## Guía de la asignatura

### Identificación

Nombre: Castellano A1

Código: 22055

Área: Traducción e Interpretación

Tipo *Troncal*

Titulación: Graduado en Ciencias Humanas

Créditos (ECTS): 4,5

Titulación: Licenciatura en Traducción e Interpretación

Créditos: 6

### Descripción

#### 1. Finalidades de la formación

Esta asignatura pretende contribuir al desarrollo de la competencia traductora del alumno instruyéndolo en la gramática y en el uso del español a fin de capacitarlo para entender, analizar y producir textos en esta lengua que resulten adecuados desde el punto de vista gramatical y textual. Asimismo, con esta asignatura, se pretende dotar al alumno de los instrumentos necesarios para profundizar de manera autónoma en el conocimiento de la lengua española. En definitiva, esta asignatura pretende infundir en el alumno el *uso consciente* de la lengua española actual.

Para poder cursar esta asignatura no se exige otro requisito que los conocimientos lingüísticos generales de nivel preuniversitario.

Al finalizar el curso, los estudiantes serán capaces de:

- *conocer y manejar* adecuadamente las fuentes de información básicas sobre la lengua española;
- *dar cuenta* de las principales características sincrónicas de la morfología, el léxico y la sintaxis de la lengua española;
- *resolver* problemas gramaticales conforme a las exigencias de la gramática normativa;
- *conocer* los mecanismos básicos que rigen la construcción de textos escritos en español;
- *dotar* a sus producciones textuales de claridad, concisión y expresividad léxica;
- *aprovechar* sus conocimientos gramaticales para resolver las dudas que puedan plantearse en relación con el uso del español.
- *mostrar* una actitud reflexiva y crítica;
- *mostrar* una actitud cooperativa.

## 2. Módulos, bloques y apartados

1. 1. **Lengua, gramática y norma.** Gramática, variación y norma. Gramática descriptiva vs. gramática normativa. Norma y lengua estándar. Gramaticalidad, aceptabilidad y corrección.
2. 2. **Las fuentes de documentación sobre la lengua.** Gramáticas. Diccionarios. Manuales de estilo. Recursos digitales.
3. 3. **La gramática del español (I): morfología léxica.** La estructura de la palabra polimorémica. La noción de proceso morfológico. Procedimientos morfológicos de formación de palabras en español: derivación y composición. Otros procesos de formación de palabras: acortamientos, siglas y acrónimos. Norma e incorporación de palabras: neologismos correctos e incorrectos.
4. 4. **La gramática del español (II): semántica léxica.** La delimitación de las unidades léxicas. Aspectos sintagmáticos del significado léxico: restricciones de selección y solidaridades léxicas. Aspectos paradigmáticos del significado léxico. La estructuración del léxico: campos semánticos y campos léxicos. Las relaciones de sentido.
5. 5. **La gramática del español (III): sintaxis.** La estructura jerárquica de la oración: la noción de constituyente. Oración y predicación. Función semántica vs. función sintáctica. Funciones sintácticas básicas: sujeto, complemento y adjunto. Otras funciones sintácticas: el atributo y el complemento predicativo. Orden de palabras.

## 3. Bibliografía comentada:

### o Manuales

#### □ Descripción del español

**DI TULLIO, A. (1997): *Manual de gramática del español*, Buenos Aires, Edicial.**

Esta obra, concebida como libro de texto para un curso universitario básico de

gramática española, proporciona al lector una descripción detallada y razonada del funcionamiento del sistema gramatical del español. Pese a recurrir a los conceptos y a las herramientas de análisis gramatical del modelo de Rección y Ligamiento, la autora siempre trata de evitar la complejidad formal y las discusiones teóricas que resultarían indispensables en los trabajos especializados. Además, incluye ejercicios y sus correspondientes soluciones. Muy recomendable.

**HUALDE, J.I. (2001): *Introducción a la lingüística hispánica*, Cambridge, Cambridge University Press.**

Se trata de una obra que es imprescindible conocer si se quiere tener una visión de conjunto sobre las propiedades fónicas, morfológicas y sintácticas del español. El lector también encontrará un capítulo dedicado a la variación dialectal. La claridad expositiva y el nivel introductorio con que ha sido concebida la obra la convierten en un manual adecuado para alumnos de primer curso. Además de ofrecer datos del español, ofrece datos de otras lenguas, sobre todo del inglés, del catalán y del vasco, un planteamiento muy apropiado para los alumnos que cursan esta asignatura. También incluye ejercicios.

## □ Norma del español

**GÓMEZ TORREGO, L. (2002): *Nuevo manual del español correcto I y II*, Madrid, Arco Libros.**

Se trata de una obra básica de consulta. En ella pueden encontrarse prácticamente todos los usos incorrectos del español debidamente ordenados y comentados. También incluye un buen número de ejercicios, muy útiles para incidir en los aspectos normativos que cada uno considere más conflictivos.

**MONTOLÍO, E. ed. (2000): *Manual práctico de escritura académica*, Barcelona, Ariel (Vol. 1, Vol. 2 y Vol. 3).**

Esta obra aúna con gran maestría la descripción y la norma del español. De orientación eminentemente práctica, el libro invita al lector a reflexionar sobre la lengua española a partir de ejercicios. La obra también incluye la solución de los ejercicios y la explicación de las soluciones. Se trata, pues, de un manual que puede ser utilizado como herramienta de autoaprendizaje. Otro de sus atractivos reside en que, además de ocuparse del plano morfosintáctico y léxico, también se ocupa del nivel textual.

## o Otras obras de consulta

### Gramáticas del español

- ALARCOS, E. - REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1994) *Gramática de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- ALCINA, J. - BLECUA, J.M. (1975) *Gramática española*, Barcelona: Ariel.
- BOSQUE, I. – DEMONTE, V. (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973) *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, 11ª reimpresión (1986), Madrid: Espasa Calpe.
- SECO, M. (1972) *Gramática esencial del español. Introducción al estudio de la lengua*, 2ª edición revisada y aumentada (1989). Madrid: Espasa Calpe.

### Manuales de estilo

- ABC (1993) *Libro de estilo*, 2ª ed. (2001), Barcelona: Ariel.
- AGENCIA EFE (1976) *Manual del español urgente*, 14ª edición corregida y aumentada (2001), Madrid: Cátedra.
- ARROYO, C. y GARRIDO, F. J. (1997) *Libro de estilo universitario*, Madrid: Acento editorial.
- EL PAÍS (1986) *Libro de estilo*, 18ª edición (2003), Madrid: Ediciones El País.
- LA VANGUARDIA (1986) *Libro de redacción*, Barcelona: La Vanguardia.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2000) *Manual de estilo de la lengua española*, 2ª ed. (2001), Gijón: Ediciones Trea.
- MINISTERIO PARA LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS (1990) *Manual de estilo del lenguaje administrativo*, Madrid.
- SOL, R. (1992) *Manual práctico de estilo*, Barcelona: Ediciones Urano.

## Diccionarios del español

- CLAVE, *diccionario del uso del español actual* (1996), dir. C. Maldonado González, 4ª ed. (2000), Madrid: SM. [Edición en CD-Rom. Madrid: SM, 1997]
- *Diccionario SALAMANCA de la lengua española* (1996), dir. J. Gutiérrez, red. M. Bargalló *et al.*, Madrid: Santillana / Universidad de Salamanca.
- MOLINER, M. (1998) *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid: Gredos, 2ª edición. [Edición en CD-Rom. Madrid: Gredos, 1996; 2ª ed., 2001]
- REAL ACADEMIA DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES (1990) *Vocabulario científico y técnico*, Madrid: Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001) *Diccionario de la lengua española*, 22ª edición. Madrid: Espasa Calpe. [Edición en CD-Rom de la 22ª ed., Madrid, Espasa Calpe, 2003]
- SECO, M. (1961) *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, 10ª edición renovada (1998), Madrid: Espasa Calpe.
- SECO, M., ANDRÉS, O. Y RAMOS, G. (1999) *Diccionario del español actual*, Madrid: Aguilar lexicografía.

## Manuales de escritura

- CASSANY, D. (1995) *La cocina de la escritura*, Barcelona: Anagrama, Colección Argumentos, 162 [Versión castellana, del autor, de *La cuina de la escriptura*, Barcelona: Empúries, 1993]
- REYES, G. (1998) *Cómo escribir bien en español*, Madrid: Arco/Libros.

## Morfología léxica

- ALMELA PÉREZ (1999): *Procedimientos de formación de palabras en español*, Barcelona: Ariel.
- ALVAR, M. (1993): *La formación de palabras en español*, Madrid: Arco Libros.
- PENA, J. (1991): "La palabra: estructura y procesos morfológicos", *Verba*, 18, págs. 69-128.
- PENA, J. (1999): "Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico", en Bosque, I. y Demonte, V. eds. (1999), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa Calpe.
- VARELA, S. (2005): *Morfología léxica: la formación de palabras*, Madrid: Gredos.

## Semántica léxica

- ESPINAL, T. coord. (2002): *Semàntica. Del significat del mot al significat de l'oració*, Barcelona: Ariel.
- HURFORD, J.R. ; HEASLEY, B. (1997): *Curso de semántica*, Madrid: Visor.
- MORENO CABRERA, J.C. (1994): *Curso universitario de lingüística general*, Madrid: Síntesis (cap. 9).

## Sintaxis

- BOSQUE, I. (1989): *Las categorías gramaticales*, Madrid: Síntesis.
- BRUCART, J.M. (2000): *L' anàlisi sintàctica i la seva terminologia en l'ensenyament secundari*, en Macià, J. & Solà, J. eds., *La terminologia lingüística en l'ensenyament secundari. Propostes pràctiques*, Barcelona: Graó, pp. 163-229.
- FERNANDEZ LAGUNILLA, M. & ANULA REBOLLO, A. (1995): *Sintaxis y cognición*, Madrid: Síntesis.
- HERNANZ, M.L. & BRUCART, J.M. (1997): *La sintaxis. 1. Principios Teóricos. La oración simple*, Barcelona: Crítica.
- PORTO DAPENA, J.A. (1994): *Complementos argumentales del verbo: directo, indirecto, suplemento y agente*, Madrid: Arco Libros.

## Recursos de español en Internet

- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA : <http://www.rae.es/>
- CENTRO VIRTUAL CERVANTES:
- Oteador: <http://cvc.cervantes.es/oteador/>
- Aula de lengua: <http://cvc.cervantes.es/aula/>
- PÁGINA DEL IDIOMA ESPAÑOL: <http://www.elcastellano.org/>
- PÁGINA DEL IDIOMA CASTELLANO: [http://www.arcom.net/belca/como\\_esc/](http://www.arcom.net/belca/como_esc/)

## 4. Referencias para estructurar el trabajo del alumno

En esta asignatura, el alumno deberá realizar un seguimiento continuado. El proceso de enseñanza-aprendizaje se articulará en torno a tres ejes: (i) exposiciones orales por parte del profesor; (ii) resolución de problemas gramaticales; (iii) análisis, discusión y producción de textos. A fin de facilitar la asimilación de los conceptos teóricos explicados y con el objetivo último de contribuir al desarrollo de las competencias propias de la asignatura, se propondrá al alumno una serie de actividades prácticas. Estas actividades, que se detallarán el primer día de clase, serán de dos tipos:

- actividades individuales: ejercicios de gramática, producciones escritas y exposiciones orales;
- actividades en grupo: discusión de lecturas recomendadas, búsqueda de información, análisis y discusión de textos.

Algunas de ellas se realizarán en el aula; otras, fuera de ella. Los aspectos que se tendrán en cuenta a la hora de evaluarlas son los siguientes:

- la adecuación a los objetivos fijados;
- la capacidad de síntesis;
- la capacidad de análisis;
- la lógica de la argumentación;
- el uso del método crítico;
- la participación en clase;
- la cooperación con los compañeros;
- la corrección ortográfica, léxica y morfosintáctica;
- la capacidad de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase;
- el uso adecuado de los recursos disponibles.

## 5. Competencias a desarrollar

| <b>Competència</b>                                       | <b>Indicador específic de la competència</b>   |
|--|--|
| <b>Comunicativa</b><br>(comprensi3n y expresi3n escrita) | <ul style="list-style-type: none"><li>• Capacidad de organizar y redactar textos escritos de manera clara, correcta y apropiada.</li><li>• Capacidad de comprender textos escritos.</li><li>• Capacidad de manipular textos escritos.</li></ul>  |
| <b>Comunicativa</b><br>(comprensi3n y expresi3n oral)    | <ul style="list-style-type: none"><li>• Capacidad de expresarse oralmente de forma adecuada y eficaz.</li><li>• Capacidad de comprender el mensaje del interlocutor.</li></ul>   |
| <b>Científica</b>  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Capacidad de an3lisis y s3ntesis.</li><li>• Capacidad de usar el m3todo cr3tico.</li><li>• Capacidad de resolver problemas gramaticales a partir de los conocimientos gramaticales adquiridos y a partir de las fuentes de informaci3n b3sicas sobre la lengua espa3ola.</li></ul> |
| <b>Interpersonal</b>                                     | <ul style="list-style-type: none"><li>• Capacidad de trabajar en equipo.</li><li>• Capacidad de relacionarse con los dem3s.</li><li>• Capacidad de respetar a los dem3s.</li></ul>   |
| <b>Aprendizaje aut3nomo</b>                              | <ul style="list-style-type: none"><li>• Capacidad de autoevaluarse.</li><li>• Capacidad de gestionar eficazmente el tiempo de estudio.</li><li>• Capacidad de buscar y obtener informaci3n para el trabajo personal.</li><li>• Capacidad de usar la informaci3n de manera responsable.</li></ul>                           |

### Evaluación –Plantilla de la asignatura

| Bloc/Apartat/tema  | Pes | Descripció  |
|--|-----|---|
| <b>1. Lengua, gramática y norma</b>                        | 10% | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Valoración de las exposiciones orales y de los comentarios sobre las lecturas obligatorias.</li> <li>• Valoración de la aplicación de los contenidos aprendidos en el tema al trabajo en grupo y al resto de las actividades del curso.</li> </ul> |
| <b>2. Las fuentes de documentación sobre la lengua</b>     | 15% | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Trabajo individual.</li> <li>• Valoración de su uso adecuado en los trabajos (individuales y en grupo) y en los ejercicios que se realicen a lo largo del curso.</li> </ul>  |
| <b>3. La gramática del español (I): morfología léxica</b>  | 25% | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Trabajo en grupo.</li> <li>• Prueba final escrita.</li> <li>• Autoevaluación mediante prueba de proceso.</li> <li>• Valoración de las actividades realizadas en el aula y fuera de ella.</li> </ul>  |
| <b>4. La gramática del español (II): semántica léxica.</b> | 25% | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Trabajo individual.</li> <li>• Prueba final escrita.</li> <li>• Autoevaluación mediante prueba de proceso.</li> <li>• Valoración de las actividades realizadas en el aula y fuera de ella.</li> </ul>  |
| <b>5. La gramática del español (III): sintaxis</b>         | 25% | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Prueba final escrita.</li> <li>• Autoevaluación mediante prueba de proceso.</li> <li>• Valoración de las actividades realizadas en el aula y fuera de ella.</li> </ul>   |